

# El lugar de la ironía en la clase de ELE: más allá del *Marco* y del *Plan* *Curricular*<sup>1</sup>

LEONOR RUIZ GURILLO  
Grupo GRIALE. Universidad de Alicante  
[Leonor.Ruiz@ua.es](mailto:Leonor.Ruiz@ua.es)  
<http://griale.ua.es>

Doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Valencia, es actualmente profesora titular de Lengua Española en la Universidad de Alicante. Ha centrado su investigación en diversos temas de fraseología y pragmática españolas. Entre sus trabajos destacan los libros *Aspectos de fraseología teórica española* (Valencia, Universidad, 1997), *La fraseología del español coloquial* (Barcelona, Ariel, 1998), *Las locuciones en español actual* (Madrid, Arco Libros, 2001), *Ejercicios de fraseología* (Madrid, Arco Libros, 2002) y *Hechos pragmáticos del español* (Alicante, Universidad, 2006). Es miembro fundacional del grupo Val.Es.Co. (Valencia, Español Coloquial) que coordina Antonio Briz. Desde 2002 dirige el grupo de investigación GRIALE que se encarga del análisis pragmático de la ironía y de su aplicación didáctica a la enseñanza del español como lengua extranjera. Participa como docente en el máster de *Español e inglés como segundas lenguas/lenguas extranjeras* de la Universidad de Alicante.

**Resumen:** El presente artículo aborda el tratamiento que se lleva a cabo de la ironía en el MCER y en el PCIC, con el fin de observar las deficiencias que presenta y proponer mejoras. Estas han sido tenidas en cuenta por el grupo GRIALE en la aplicación didáctica a la clase de ELE que se está llevando a cabo a partir de los resultados obtenidos en el análisis pragmático de la ironía.

**Palabras clave:** pragmática, ironía, indicador

## 1. INTRODUCCIÓN

En este artículo se examina cómo se aborda la ironía en dos obras que se han convertido en los últimos años en trabajos de referencia obligada en ELE: El *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER) (2002) y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC) (2007). Ambas publicaciones pretenden cohesionar los modelos de enseñanza-aprendizaje de los próximos años referidos al español. Ahora bien, un aspecto tan destacado de la competencia pragmática como es la ironía se deja de lado o se circunscribe a un tratamiento muy poco detallado en los niveles avanzados (C1, C2). El grupo GRIALE (Grupo de la Ironía. Alicante, Lengua Española) se ha ocupado en los últimos años de este hecho pragmático y se encuentra aplicando tales resultados a ELE. En este sentido, creemos que sería conveniente hacer hincapié en los avances que sobre

---

<sup>1</sup> Este artículo ha sido posible gracias al Proyecto de Investigación HUM2004-01318/FILO "Análisis pragmático de la ironía verbal. Tipología y aplicaciones a la enseñanza del español como lengua extranjera", financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia y co-financiado con fondos FEDER (2004-2007).

todo el PCIC supone para su estudio y, también, en las deficiencias que presenta, con el objeto de solventarlas en la medida de lo posible.

## 2. EL TRATAMIENTO DE LA IRONÍA EN EL MCER Y EN EL PCIC

En 2002 se publica el MCER y ello supone la convergencia europea en los modelos de enseñanza-aprendizaje de lenguas. Como obra de carácter general, no aborda la ironía, aunque sí dedica un espacio a las competencias pragmáticas. Recientemente se ha abierto una nueva vía con del PCIC. Este manual, que nace con el objetivo de convertirse en obra de consulta y de reflexión, así como en la plataforma del diseño curricular de las enseñanzas del español basadas en el MCER, presenta un esquema diferente del componente pragmático. En concreto, las competencias pragmáticas del MCER (discursiva, funcional y organizativa) se han reestructurado en la Pragmática ((1) tácticas y estrategias pragmáticas, (2) funciones y (3) géneros discursivos y productos textuales):

<u>2002(MCER)</u>	<u>2007 (PCIC)</u>
competencia discursiva	géneros discursivos y productos textuales
competencia funcional	funciones
competencia organizativa	tácticas y estrategias pragmáticas

Figura 1. Las competencias pragmáticas en el MCER y el PCIC

Bajo esta concepción se adivina un claro espíritu didáctico:

En primer lugar, destaca la concepción de pragmática, esbozada en el PCIC (2007, T. III, págs. 261), adecuada a la concepción relevantista:

La Pragmática da cuenta de los procesos de *ostension e inferencia* que se producen en los intercambios comunicativos. Los primeros le sirven al hablante para mostrar su intención de emitir enunciados relevantes para la comunicación y permiten identificar tanto la información propiamente dicha que se transmite, como la intención y las actitudes con las que el hablante transmite esa información. Por su parte, la ostensión desencadena un proceso inferencial que conduce al destinatario desde el significado literal de lo dicho hasta el significado intencional, al construir un esquema conceptual según la información que le proporcionan el contexto y la conducta ostensiva del hablante.

En segundo lugar, la Pragmática del PCIC nace con una vertiente discursiva, pues integra en su seno tanto los aspectos propiamente pragmáticos (tácticas y estrategias pragmáticas, funciones), como los del Análisis del discurso (géneros discursivos y productos textuales). Esta concepción facilita la asunción de las competencias sociolingüísticas diferenciadas en el MCER (marcadores de relaciones sociales, normas de cortesía, expresiones de sabiduría popular, diferencias de registro, dialecto y acento), ya que los aspectos de interacción social son contemplados entre las tácticas y estrategias pragmáticas y los que afectan al registro, al dialecto y al acento, son integrados en los géneros discursivos y los productos textuales.

En tercer lugar, esta Pragmática ofrece “un repertorio de tácticas y estrategias pragmáticas, sistematizado de forma taxonómica y organizado de acuerdo con los niveles comunes de referencia establecidos en el Marco común europeo de referencia” (PCIC, 2007, T. III, pág., 262). Así se diferencia entre *tácticas*, “selección de un recurso concreto en cada situación” y *estrategias*, “procedimientos de decisión por los que el usuario o aprendiente de una lengua satisface un determinado propósito comunicativo” (PCIC, 2007, T. III, pág. 263). Tal repertorio pretende ser integrador y generalista y servir tanto al profesor como al estudiante de español. Ahora bien, cabe señalar que, frente a la valoración positiva en el avance del tratamiento de la pragmática en ELE (de la teoría a la práctica), las taxonomías pueden conducir a una visión sesgada de un determinado fenómeno.

En este artículo nos interesan especialmente los aspectos que se seleccionan para las Tácticas y estrategias pragmáticas. Estos se diferencian en:

-*Construcción e interpretación del discurso*, que integra, por un lado, recursos, tácticas y estrategias relacionados con la construcción del discurso (procedimientos para el mantenimiento del referente, marcadores del discurso, deixis, tácticas para señalar información nueva y compartida, procedimientos de cita); y, por otro, aspectos relacionados con la interpretación (valores ilocutivos del intercambio comunicativo, relacionados con el proceso inferencial y las implicaturas).

-*Modalización*: tácticas y estrategias que permiten al emisor manifestarse en el enunciado y mostrar su actitud ante lo dicho o frente al destinatario: intensificación, focalización, atenuación, etc.

-*Conducta interaccional*: aspectos que afectan al hablante en relación con el oyente: cortesía verbal.

En consecuencia, así queda esta parte de la Pragmática:

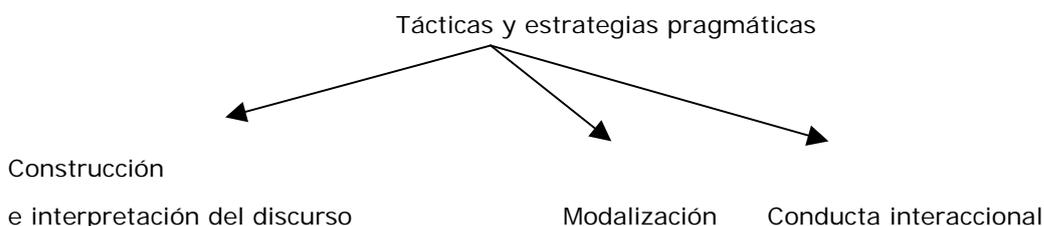


Figura 2. Las tácticas y estrategias pragmáticas en el PCIC

En este esquema se integra la ironía. En concreto, se recoge dentro de las *Tácticas y estrategias pragmáticas* (epígrafe 6) como un aspecto de la *Construcción e interpretación del discurso* y, en concreto, como un *significado interpretado* junto a la metáfora. En cuanto al nivel, se reconoce la idoneidad de C1 y C2 para la enseñanza y el aprendizaje de la ironía, lo que no impide que se aborden algunas construcciones irónicas a partir de B2.

Aunque aparecen menciones a la ironía en otros epígrafes, es en el capítulo 6 del tomo dedicado a C1 y a C2 donde encontramos un repertorio de *indicadores de ironía* (pág. 279-281), diferenciados por niveles.

Para el C1, se proponen los siguientes indicadores, clasificados en morfosintácticos y fónicos, y léxico-semánticos:

**-Indicadores morfosintácticos y fónicos:**

1. Oraciones suspendidas:

-*Tendrías que decirle a Javier que te ayude a pintar la cocina*

-*Sí, como viene tanto*→

*Yo prefiero quedarme en casa, para lo que hay que ver*→

2. Entonación irónica en enunciados exclamativos:

-*Mira qué pañuelo tan bonito. Se lo he cambiado a María por mi pulsera.*

-*¡Pues vaya negocio que has hecho!*

**-Indicadores léxico-semánticos:**

1. *Contradictio in terminis*

*El libro ha costado una nimiedad: 800 euros.*

2. Generalizaciones:

*¡Vivan las personas inteligentes!*

3. Mentiras irónicas, para expresar menosprecio, destacar cualidades negativas, insultar...

*Gracias por tu ayuda, no sé qué hubiera hecho sin ti* [agradecimiento de una ayuda que no ha existido].

*¡Enhorabuena, chico! Eres un as para los negocios* [felicitación con sarcasmo].

*¡Qué maravilla de corte de pelo! A ver si me das la dirección de tu peluquero [alabanza de alguien que le parece ridículo al enunciador].*

Por su parte, la división de indicadores para el nivel C2 es la misma, aunque se muestra mucho más amplia y rica:

**-Indicadores morfosintácticos y fónicos:**

1. Diminutivos con valor irónico:

*¡Vaya nohecita!*

*¡Qué cochecito!*

2. Perífrasis incoativas (ir a + infinitivo).

*¡Me van a venir a mí, a estas alturas, con esas historias!*

3. Dislocación a la izquierda del constituyente que se ironiza

3.1. Anteposición de adverbio o cuantificador:

*¡Mal que lo pasamos!*

*¡Bastante te importa a ti!*

*¡Cualquiera se fía de ese mentiroso!*

3.2. Anteposición de adjetivo:

*¡Valiente cocinero está hecho!*

*Bonito susto me has dado.*

*¡Buen elemento eres tú!*

4. Uso del posesivo en posición postnominal:

*Esta amiga tuya es divertidísima [=es muy aburrida].*

5. Estructuras coordinadas con valor consecutivo (con *y*, *en consecuencia...*).

*Tú fíate de esos y verás lo que te pasa.*

6. Interrogativas retóricas que expresan una queja o reproche:

*¿No podías haber encontrado uno un poco peor?*

*¿Qué quieres (que te diga)?*

7. Ecos irónicos.

*-Nos beneficiamos todos,*

*-Todos, no me cabe la menor duda. Y seguro que tú más que nadie.*

-----

*-Jorge canta bastante bien.*

*-Jorge canta como un ruiseñor [con entonación y apoyo gestual = canta mal].*

8. Entonación irónica en enunciados exclamativos.

*¡Qué listo que eres!*

*¡Anda la mosquita muerta!*

*¡Menudo chollo!*

**-Indicadores léxico-semánticos:**

1. *Contradictio in terminis* en estructuras comparativas metafóricas:

*Eres tan veloz como una tortuga.*

*Hablas como un libro.*

2. Fórmulas fijas:

*Pues no faltaba más, mira quién habla, qué más quisieras tú...*

*Está usted muy equivocado, señor mío.*

3. Mentiras irónicas, para expresar menosprecio, destacar cualidades negativas, insultar...

*Es guapísimo [=es muy feo].*

*Hay que ver qué tonta es María.*

*¡No eres tú guasón ni nada!*

*¡No tiene dinero!*

4. Doble sentido con valor de sorpresa y humorístico:

*¡Esta es una lista!*

*¡Mira este qué listo!*

### 3. ACERCA DE LA PROPUESTA PARA LA IRONÍA DEL PCIC

Esta clasificación merece diversos comentarios por nuestra parte. En primer lugar, los indicadores seleccionados (morfosintácticos y fónicos, y léxico-semánticos) no reflejan toda la amplia variedad de indicadores que pueden estar presentes en un fragmento irónico y que en buena lógica, tendrían que enseñarse en niveles avanzados, como los no lingüísticos.

Al mismo tiempo, la propuesta no resalta que los indicadores actúan a la vez, como muestra que la mayor parte de los ejemplos seleccionados se encuentren en oraciones exclamativas. Esto no puede significar más que tras ellos se esconde una *entonación irónica* (Padilla, 2008), además de otros elementos morfosintácticos y léxico-semánticos. En el grupo GRIALE hemos visto que lo habitual es que esta entonación se refuerce con otros indicadores. Esto supone también que ciertas estructuras seleccionadas no actúan solas. Así por ejemplo, es habitual encontrar el diminutivo en una estructura exclamativa encabezada por *vaya*, como la que ofrece el ejemplo.

Asimismo, la selección llevada a cabo en el PCIC no resalta otros indicadores igualmente útiles: cuando se habla de la posición del posesivo se integra otro indicador, el superlativo, que es tal vez mucho más "irónico" que la mera posposición de un elemento. Lo mismo ocurre con las mentiras irónicas y el ejemplo *es guapísimo* que se apoya, para la mentira irónica, en el indicador morfosintáctico del superlativo.

En cuanto a las fórmulas fijas, se resaltan aquí algunas de ellas, aunque no otras que presentan muchas ocurrencias irónicas, como *estaría bueno, vas dado o ¡qué bonito!* La terminología empleada deja fuera de la propuesta todo un conjunto de unidades fraseológicas de contenido irónico como *mosquita muerta* (está integrada en un ejemplo), *la hermanita de la caridad, el rey del mambo, cubrirse de gloria, para variar, a buenas horas, mangas verdes*, etc.

Por otra parte, la inclusión de los ecos irónicos destaca una de las propuestas pragmáticas de más calado en la explicación de la ironía, la de la Teoría de la Relevancia (Sperber y Wilson, 1989, 1994, Wilson y Sperber, 1992, 2004, Wilson, 2006), si bien excluye de los ejemplos otros muchos ecos irónicos que se pueden llevar a cabo.

Por último, las relaciones semánticas aparecen representadas con la polisemia, la hipérbole o la metáfora, aunque se excluyen otras figuras como la lítote o el oximoron.

En conclusión, los indicadores ofrecidos facilitan una imagen de la ironía bastante mermada. Siguiendo la idea de que el PCIC (2007:9) ofrece «una guía a todos los enseñantes del español en el mundo, estableciendo niveles de conocimientos y referencias de capacidades», el grupo GRIALE se ha propuesto, partiendo de tal postura, avanzar en la aplicación a ELE de las nociones pragmáticas referidas a la ironía. Las actividades que se realizan para la práctica de la ironía verbal en español se insertan dentro de un enfoque comunicativo moderado. Por lo tanto, además de enfrentar a los estudiantes con situaciones comunicativas reales en las que la interacción verbal sea la principal protagonista (sea mediante diálogos, resolución de tareas, etc.), se diseñan también ejercicios más próximos a la filosofía estructuralista que trabajen el reconocimiento de los diferentes indicadores de la ironía en enunciados prototípicos tanto orales como escritos. En este sentido, se tiene en cuenta un listado no cerrado de indicadores irónicos, aunque la nómina que sigue viene avalada por un análisis particular desde el punto de vista de su funcionamiento pragmático de cada uno de ellos. De este modo, el listado se complementa con un conjunto de datos acerca de su aparición en contextos orales o escritos, de su relación con la ironía prototípica o periférica y de su co-aparición con otros indicadores. Veremos a continuación cuáles son estos indicadores de la ironía.

#### 4. MEJORAS PARA EL TRATAMIENTO DE LA IRONÍA EN ELE: LA PROPUESTA DEL GRUPO GRIALE

GRIALE ha establecido un conjunto de indicadores de la ironía. Entendemos por indicador aquel elemento que conlleva ironía. La división integra indicadores no lingüísticos (kinésicos, paralingüísticos y acústico-melódicos) e indicadores lingüísticos, y estos representan la amplia variedad de elementos que se pueden encontrar tanto en un texto oral como en un texto escrito. Estos han sido empleados para las numerosas fichas de fragmentos irónicos de que dispone GRIALE, fragmentos reales que constituyen el fundamento de las actividades didácticas de las que más tarde se hablará:

##### **1. Indicadores no lingüísticos**

###### 1.1. Indicadores kinésicos

- Gestos
- Maneras
- Posturas

###### 1.2. Indicadores paralingüísticos

- Entre risas
- Risas
- Silencio
- Bostezo
- Carraspeo
- Estornudo
- Grito
- Jadeo
- Llanto
- Soplo
- Acotadores literarios (p.e. con retintín)

###### 1.3. Indicadores acústico-melódicos

- Entonación irónica
- Foco enfático
- Pausa
- Silabeo
- Vacilación
- Velocidad de emisión
- Voz de falsete

##### **2. Indicadores lingüísticos**

###### 2.1. Puntuación

- Comillas
- Signos de exclamación
- Signos de interrogación
- Puntos suspensivos
- Paréntesis
- Guiones
- Otros

###### 2.2. Cambios tipográficos

- Cursiva
- Negrita
- Versales

###### 2.3. Variación lingüística

-Cambios de código, como las denominaciones técnicas inventadas para las profesiones en registros informales o el uso de arcaísmos intencionados en textos periodísticos:

- Diacrónica
- Diatópica
- Diastrática

-Diafásica

2.4. Palabras de alerta, como *buenísimo, increíblemente alto, el bienamado comendador, el ínclito poeta*:

-Encomiásticos

-Extranjerismos

-Términos valorativos

-Evidenciales

-Marcadores del discurso

-Eufemismos

-Polisemia

-Homonimia

-Antonimia

-Pseudo-abarcadores

2.5. Unidades fraseológicas, como  *cubrirse de gloria, estaría bueno, mosquita muerta o para variar*.

-Uso canónico

-Uso desautomatizado

2.6. Formación de palabras, como *pulserita, listísima, antialcohol, desatasconeros o persionocolguitas*:

-Sufijación

-Prefijación

-Composición

-Otros mecanismos de creación léxica

2.7. Figuras retóricas, como utilizar *corazón* en el doble sentido físico y afectivo:

- Repeticiones

-Simplificaciones

-Yuxtaposiciones

-Litotes

-Hipérbole

-Oxímoron

-Metáfora

-Paradoja

-Antítesis

-Otros juegos de palabras

2.8. Discurso directo

2.9. Orden anómalo de las palabras, como *¡menuda faena me ha hecho Federico!, ¡bonito traje te has comprado! o ¡apañados estamos!*

Evidentemente, esta propuesta no puede aplicarse directamente a la clase de español, ha de adaptarse. El estudio pragmático previo que se ha hecho de cada indicador o grupo de indicadores (véase Ruiz Gurillo y Padilla García, eds., 2008) constituye la base sobre la que se construye un nuevo modelo didáctico de la ironía. Partiendo de la idea de que tales materiales tendrán un carácter complementario en la enseñanza, se han diseñado actividades diversas centradas en algunos de estos indicadores (Martínez Egido, 2007; Ruiz Gurillo, 2008) o en el hecho general de la ironía (Padilla, en prensa). Actualmente se está elaborando un libro de materiales de apoyo para la clase de ELE. A partir de los niveles avanzados (B2, C1 y C2) se diseñan actividades de ironía que ayuden a los alumnos a los que van dirigidas a practicar diversas competencias lingüísticas, comunicativas e interculturales. Son actividades para una o dos sesiones de clase de unos 50 minutos y pensadas para alumnos jóvenes o adultos. Asimismo, integran diversas destrezas, como la comprensión oral, audiovisual o escrita, la expresión oral y escrita o la interacción oral u escrita. Cada actividad se ha centrado en un indicador de la lista ofrecida y se ha observado su interacción con otros indicadores. Por ejemplo, la unidad fraseológica de carácter irónico *mosquita muerta* suele encontrarse en contextos exclamativos y en estructuras sintácticas precedidas por *vaya*. Asimismo, alterna con otras locuciones nominales como *rey del mambo* o *hermanita de la caridad*. Esto nos ofrece estructuras para

practicar, como *¡vaya con la mosquita muerta!*, *¡vaya con el rey del mambo!* o *¡vaya con la hermanita de la caridad!* La reflexión sobre las mismas permite obtener distintos contextos en los que es posible utilizar la ironía. En consecuencia, se proponen ejercicios diversos tomando como base la ironía que hay en ellos, con el fin de transmitir cómo funciona este fenómeno en español.

## 5. Referencias bibliográficas

- Martínez Egado, J. J. (2007): "¿Mienten las palabras?". *Revista MarcoELE* (<http://www.marcoele.com/downloads/mientenlaspalabras.pdf>).
- MCER: MEC (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid, Anaya. (<http://cvc.cervantes.es/abref/marco>)
- Padilla García, X. (2008): «Marcas acústico-melódicas: el tono irónico» en Ruiz Gurillo, L. y X. A. Padilla García (eds.) (2008): *Dime cómo ironizas y te diré quién eres. Una aproximación pragmática a la ironía*. Frankfurt, Peter Lang, págs. 135-166.
- Padilla, X. (en prensa): "Guiñame un ojo que no lo cojo: dos actividades para practicar la ironía en la clase de ELE2", *Revista RedEle*.
- PCIC: Instituto CERVANTES (2007): *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid, Edelsa, Biblioteca Nueva (3 vols.).
- Ruiz Gurillo, L. (2008), "*¡Vaya con la mosquita muerta!* Ironía para la clase de ELE", *Revista MarcoELE* (<http://www.marcoele.com/downloads/vayaconlamosquitamuertaleonorruizgurillo.pdf>).
- Ruiz Gurillo, L. y Xose A. Padilla García (eds.) (2008): *Dime cómo ironizas y te diré quién eres. Una aproximación pragmática a la ironía*. Frankfurt, Peter Lang.
- Sperber, D. y D. Wilson (1989): "On verbal irony", *UCL Working Papers in Linguistics*, 1, págs. 96-118.
- Sperber, D. y D. Wilson (1994): *La relevancia, comunicación y procesos cognitivos*. Madrid, Visor (1ª ed., 1986).
- Wilson, D. (2006): "The pragmatics of verbal irony: Echo or pretence?", *Lingua*, 116, págs. 1722-1743.
- Wilson, D. y D. Sperber (1992): "On verbal irony", *Lingua*, 87, págs. 53-76.
- Wilson, D. y D. Sperber (2004): "La Teoría de la Relevancia", *Revista de Investigación Lingüística*, vol. VII, págs. 233-282. [Traducción de Wilson, D. y D. Sperber (2004.): "The Theory of Relevance". En Horn, L. y G. Ward Eds.. *The Handbook of Pragmatics*. Blackwell: Oxford, págs. 607-632].
- Yanguas Santos, L. (2007): *La ironía verbal en el aula de ELE: una aplicación práctica a través de los textos escritos*. Julio 2007. Memoria de Máster en enseñanza del español como lengua extranjera Instituto Cervantes (Universidad Internacional Menéndez Pelayo). (Directora, Leonor Ruiz Gurillo).